Bac Général HLP + LLCER (Humanités, littérature et philosophie et Langues, littératures et cultures étrangères et régionales)

SUJET D'EXAMEN (SESSION OFFICIELLE)

LLCER - Espagnol - Session 2022

Sujet de l'examen national tel que publié pour la session indiquée. Source : sujets nationaux publiés par le ministère chargé de l'examen et les services académiques. Document mis à disposition par FormaV pour la révision.

Toutes les annales et leurs corrigés : https://bac-hlp-llcer.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2. Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique: Dominations et insoumissions

Axe : Oppression, résistances et révoltes

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- Estudie la personalidad de las protagonistas Isabel (documento 1) y Florencia (documento 2), y compare la actitud de sus familias respectivas.

2- Explique qué relación existe entre los documentos 1 y 3 insistiendo en las características de cada uno.

3- Apoyándose en los tres documentos, diga en qué medida este dosier le parece ilustrar el tema « Oppression, résistances et révoltes ».

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 2 depuis la ligne 4 «Mi prima volvió…» jusqu'à la ligne 10 «…que le sentaban estupendamente.» :

Mi prima volvió a Madrid acompañando a un pianista uruguayo, de piel muy blanca y pelo muy negro, largo como el de los trovadores medievales, a quien presentó como su prometido. Enseguida se corrió la voz de que él nunca la llamaba María, sino Florencia, porque ella había decidido renunciar a su primer nombre y usar solamente el segundo, pero, esa, con ser llamativa, no fue la única novedad. La hija pródiga de mi tía Maruja llevaba vestidos de satén y de raso, tejidos livianos, brillantes, que le sentaban estupendamente.

Document 1

España, principios del siglo XX. Tras una de esas reuniones entre los jóvenes de la alta sociedad, Isabel oye una conversación entre Clara, su madre, y su tía Ángela.

Muchas noches, cuando los invitados ya se habían retirado y el servicio se afanaba[1] en la cocina recogiendo y limpiando las últimas bandejas de canapés, [Isabel] las oía, asqueada[2], valorar en la privacidad del saloncito de Clara el éxito de la jornada:

–El chico de los Merinero parece un poco soso[3], ¿no te parece? –consultaba la tía Ángela mientras se deshacía con cansancio de sus collares de perlas.

–Yo creo que lo que le ocurre es que es apocado[4] –elucubraba Clara–. Piensa que es hijo único y, por no tener, no tiene ni primas. No sabe lo que es tratar con las chicas. Se queda mudo ante ellas.

–No te lo niego, pero es pronto para Ana[5], es muy niña todavía –Isabel podía detectar en la voz de su madre, aun en la distancia, el placer por la sugerencia de su tía–.

–No tanto, querida cuñada. Y además es guapísima. Pronto os la van a quitar de las manos, ya verás. Por eso es mejor no dejar nada al azar y procurar que conozca cuanto antes a todos los chicos que valgan la pena en la ciudad. Es tan guapa que va a poder elegir a quien quiera –sugería Ángela con voz de experta conocedora en la materia–. La que nunca se mezcla es Isabel. Siempre está apartada de los grupos. Es una pena.

–Tampoco es eso, Isabel siempre ha sido muy independiente –negaba Clara, molesta, incapaz de aceptar que una hija suya no tuviera como más alta meta en la vida la de encontrar un marido–.

–Acéptalo, Clara, la mayor es un poco rara –concluía su cuñada–. No se deja guiar. A este paso no vamos a hacer carrera de ella. Es preferible que lo vayas asumiendo, es una causa perdida.

"Mejor", se decía Isabel desde el pasillo para sus adentros. "Mucho mejor para mí si creen que no tengo remedio. Así me dejan tranquila". Y con alivio se reía de los absurdos planes de las dos y, una vez más, tenía la sensación de librarse de esa subasta[6] hipócrita en que querían convertir su vida.

Josefina ALDECOA, *Hermanas*, 2008

[1] el servicio se afanaba: *les domestiques travaillaient avec ardeur*
[2] asqueada: *écœurée*
[3] soso: *ennuyeux*
[4] apocado = tímido
[5] Ana es la hermana menor de Isabel
[6] una subasta: *une vente aux enchères*

Document 2

España, 1933. La narradora comenta la actitud de su prima María.

Al llegar a la adolescencia, mi tía Maruja decidió que no podía con aquella muchacha rebelde, indisciplinada y peleona, que no parecía hija suya, y por eso la envió, sin demasiadas lágrimas, a estudiar al extranjero.

Mi prima volvió a Madrid acompañando a un pianista uruguayo, de piel muy blanca y pelo muy negro, largo como el de los trovadores medievales, a quien presentó como su prometido. Enseguida se corrió la voz de que él nunca la llamaba María, sino Florencia, porque ella había decidido renunciar a su primer nombre y usar solamente el segundo, pero, esa, con ser llamativa, no fue la única novedad. La hija pródiga de mi tía Maruja llevaba vestidos de satén y de raso[1], tejidos livianos, brillantes, que le sentaban estupendamente, aunque, o quizás porque, se le pegaban a las caderas cuando andaba y dejaban ver sus piernas, la falda justo por debajo de la rodilla. Había quien juraba que la había visto con pantalones, y todos pudimos ver que llevaba el pelo más corto que su novio, la nuca al aire, que se pintaba los ojos con un lápiz negro y cremoso, como los que usaban las mujeres árabes, que fumaba con boquilla y hasta que se tragaba el humo. Sin embargo, este catálogo de horrores no encajaba en absoluto con la imagen de la desgraciada tirada en el arroyo[2] que las autoridades de mi familia le habían asignado tantas veces. Mi prima estaba guapísima, bien alimentada, bien vestida, y cargada de sortijas en todos los dedos, aunque ninguna relucía tanto como sus ojos de persona feliz, de esas que no necesitan la aprobación de nadie para disfrutar de su suerte. […]

–¡María! –dijo [la tía].

–Llámame Florencia, tía –respondió su sobrina con suavidad, después de plantarle dos besos tan falsos como los que había recibido de ella–. Me gusta más.

–Mira que te ha servido a ti de mucho conocer mundo, sí, sí, sí, sí, sí, para volver con ese nombre pueblerino, que huele a vacas.

–¡Qué gusto oler a vacas, a campo, a aire fresco! –y, por si fuera poco, sonreía–. Cualquier cosa mejor que el olor a brasero, a rebotica[3] y a sacristía, de una familia tan orgullosa de no haber salido nunca de este país inculto de conquistadores de pacotilla. Lo mejor de España son los establos[4], querida. Los establos, y la gente que vive en ellos. Ya os gustaría a vosotros ser tan elegantes.

Almudena GRANDES, *Inés y la alegría*, 2010

[1] de satén y de raso: *en satin et en soie*
[2] la desgraciada tirada en el arroyo: *la malheureuse*
[3] el olor a rebotica: *[ici], l'odeur de renfermé*
[4] los establos: *les étables*

Document 3



Francisco DE GOYA, *¡Qué sacrificio!*, grabado de la serie *Los Caprichos,* 1799

---

la joroba: *la bosse*
el jorobado: *le bossu*

SUJET 2

Thématique: «L'Espagne et l'Amérique Latine dans le monde: enjeux, perspectives et créations»

Axe d'étude: La frontière en question

Synthèse en espagnol :

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins, en prenant appui sur les consignes suivantes:

1. Diga cómo se refleja la dificultad de emigrar a Estados Unidos en los documentos 1 y 3.

2. Muestre cómo se presenta a los migrantes en los documentos 1, 2 y 3.

3. Apoyándose en los tres documentos diga en qué medida este dossier le parece corresponder al tema « La frontière en question ».

Traduction: Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis «*Los patrones pagaban menos de lo ofrecido …*» (ligne 35) jusqu'à la fin du texte *«…con el traje de boda almidonado*» (ligne 41).

Los patrones pagaban menos de lo ofrecido y al primer reclamo acudían a la policía, siempre alerta tras los ilegales. Pedro no podía establecerse en ningún sitio por mucho tiempo, la "Migra" andaba pisándole los talones, pero finalmente se quitó el sombrero y los huaraches, adoptó el bluyin y la cachuca y aprendió a chapucear unas cuantas frases en inglés. Apenas se ubicó en la nueva tierra regresó a su pueblo en busca de la novia de infancia. Inmaculada lo esperaba con el traje de boda almidonado.

Document 1

ITINERARIO DE UN CHICANO

Inmaculada y Pedro Morales se llamaban a sí mismos “alambristas mojados”, combinación de “alambre[1]” y de “lomo mojado”, como se designaba a los inmigrantes ilegales, y contaban, muertos de la risa, cómo cruzaron la frontera muchas veces, algunas atravesando a nado el Río Grande y otras cortando los alambres del cerco. Habían ido de vacaciones a su tierra en más de una ocasión, entrando y saliendo con hijos de todas las edades y hasta con la abuela, a quien trajeron desde su aldea cuando enviudó y se le descompuso el cerebro. Al cabo de varios años, lograron legalizar sus papeles y sus hijos eran ciudadanos americanos. No faltaba un puesto en su mesa para los recién llegados y los niños crecieron oyendo historias de pobres diablos que cruzaban la frontera escondidos como fardos en el doble fondo de un camión, saltaban de trenes en marcha, o se arrastraban bajo tierra por viejas alcantarillas siempre con el terror de ser sorprendidos por la policía, la temida “Migra”, y enviados de vuelta a su país en grillos[2], después de ser fichados como criminales. Muchos morían baleados por los guardias, también de hambre y de sed. Otros se asfixiaban en compartimentos secretos de los vehículos de los “coyotes”, cuyo negocio consistía en transportar a los desesperados desde México hasta un pueblo al otro lado. En la época en que Pedro Morales hizo el primer viaje todavía existía entre los latinos el sentimiento de recuperar un territorio que siempre fue suyo. Para ellos violar la frontera no constituía un delito sino una aventura de justicia.

Pedro Morales tenía entonces veinte años, acababa de terminar el servicio militar y como no deseaba seguir los pasos del padre y del abuelo, míseros campesinos de una hacienda de Zacatecas, prefirió emprender la marcha hacia el norte. Así llegó a Tijuana, donde esperaba conseguir un contrato como « bracero[3] » para trabajar en el campo, porque los agricultores americanos necesitaban mano de obra barata, pero se encontró sin dinero, no pudo esperar que se cumplieran las formalidades o sobornar a los funcionarios y policías, ni le gustó ese pueblo de paso, donde según él los hombres carecían de honor y las mujeres de respeto. Estaba cansado de ir de acá para allá buscando trabajo y no quiso pedir ayuda ni aceptar caridad. Por fin se decidió a cruzar el cerco para ganado que limitaba la frontera, cortando los alambres con un alicate, y echó a andar en línea recta en dirección al sol, siguiendo las indicaciones de un amigo con más experiencia. Así llegó al sur de California. Los primeros meses lo pasó mal, no le resultó fácil ganarse la vida como le habían dicho. Fue de granja en granja cosechando fruta, frijoles o algodón, durmiendo en los caminos, en las estaciones de trenes, en los cementerios de carros viejos, alimentándose de pan y cerveza, compartiendo penurias con miles de hombres en la misma situación. Los patrones pagaban menos de lo ofrecido y al primer reclamo acudían a la policía, siempre alerta tras los ilegales. Pedro no podía establecerse en ningún sitio por mucho

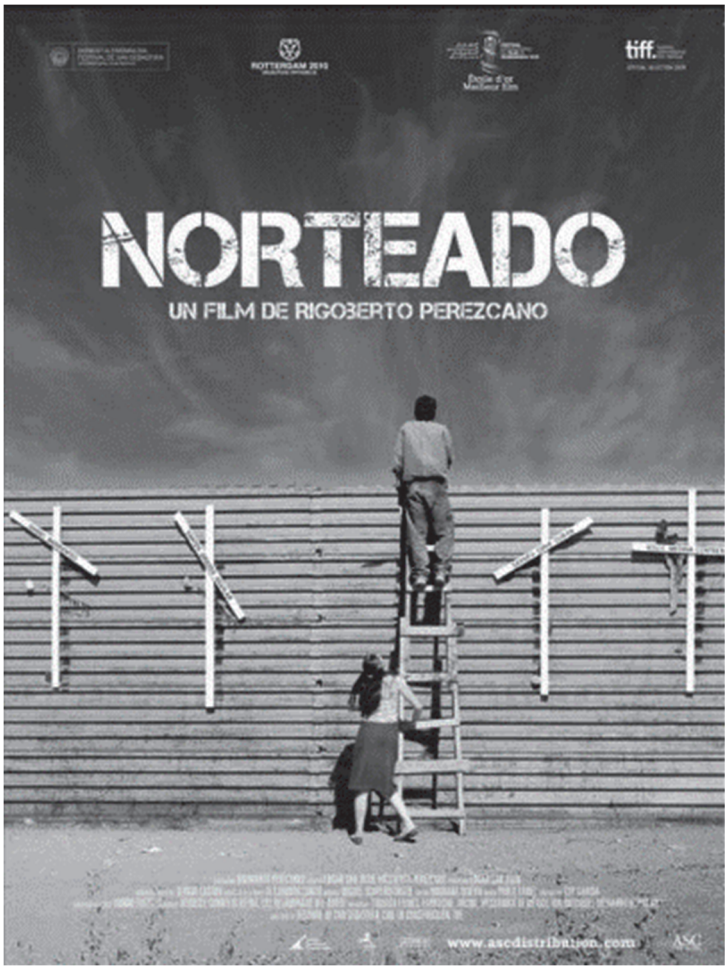
[1] el alambre: *le fil barbelé*
[2] en grillos: *enchaînés*
[3] el bracero: *l’ouvrier agricole*

tiempo, la “Migra” andaba pisándole los talones, pero finalmente se quitó el sombrero y los huaraches[4], adoptó el bluyin y la cachuca y aprendió a chapucear[5] unas cuantas
40 frases en inglés. Apenas se ubicó en la nueva tierra regresó a su pueblo en busca de la novia de infancia. Inmaculada lo esperaba con el traje de boda almidonado.

Isabel ALLENDE, *El Plan infinito,* 1991

[4] los huaraches: *les sandales*
[5] chapucear: *baragouiner, bredouiller*

Document 2



Rigoberto PEREZCANO, *Norteado*, 2009

Document 3

MOJADO

Empacó un par de camisas, un sombrero…
Su vocación de aventurero, seis consejos, siete fotos
Mil recuerdos.

Empacó sus ganas de quedarse
Su condición de transformarse
En el hombre que soñó
Y no ha logrado.

Dijo adiós con una mueca disfrazada de sonrisa
Y le suplicó a su Dios crucificado en la repisa
El resguardo de los suyos[1].

Y perforó la frontera
Como pudo.

Si la luna suave se desliza[2]
Por cualquier cornisa
Sin permiso alguno…

¿Por qué el mojado precisa
Comprobar con visas
Que no es de Neptuno?

El mojado tiene ganas de secarse.
El mojado está mojado.

Por las lágrimas que evoca la nostalgia.
El mojado, el indocumentado
Carga en hombros ese bulto[3] que el legal no cargaría
Ni obligado.

El suplicio de un papel lo ha convertido en fugitivo.
Y no es de aquí porque su nombre no aparece en los archivos.
Ni es de allá porque se fue.

Si la luna suave se desliza
Por cualquier cornisa
Sin permiso alguno…

¿Por qué el mojado precisa
Comprobar con visas
Que no es de Neptuno?

---

[1] el resguardo de los suyos: *de protéger les siens*
[2] deslizarse: *glisser*
[3] el bulto: *le fardeau*

Mojado
Sabe a[4] mentira tu verdad
Sabe a tristeza la ansiedad
De ver un freeway[5] y soñar con la vereda[6]
Que conduce hasta tu casa.

Mojado, mojado de tanto llorar
Sabiendo que en algún lugar
Espera un beso haciendo pausa.
Desde el día en que te marchaste.

Si la luna suave se desliza
Por cualquier cornisa
Sin permiso alguno…

¿Por qué el mojado precisa
Comprobar con visas
Que no es de Neptuno?

Si la visa universal se extiende
El día en que nacemos
Y caduca en la muerte
¿Por qué te persiguen mojado
Si el cónsul de los cielos
Ya te dio permiso?

Ricardo ARJONA, Letras de la canción *Mojado*, Álbum *Adentro*, 2005

[4] saber a = tener sabor a
[5] un freeway: *une quatre voies, une autoroute*
[6] la vereda: *le chemin*